

22005A0722(05)

L 192/29

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

22.7.2005

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Сърбия и Черна гора за установяване на общите принципи за участие на Сърбия и Черна гора в общностните програми**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

от една страна, и

СЪРБИЯ И ЧЕРНА ГОРА,

от друга страна,

наричани по-долу „договарящите се страни“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

- (1) Европейският съвет от Копенхаген от декември 2002 г. потвърди европейската перспектива на страните от Западните Балкани като потенциални кандидати и подчерта решимостта си да поддържа усилията им за сближаване с Европейския съюз.
- (2) Европейският съвет от Солун от юни 2003 г. припомни, че процесът на стабилизиране и асоцииране ще бъде рамката на европейския път на Западните Балкани до бъдещото им присъединяване и одобри „Планът от Солун за Западните Балкани — напредване по пътя на европейската интеграция“, целящ по-нататъшното укрепване на привилегированите връзки между Европейския съюз и Западните Балкани на основата на придобития опит в рамките на разширяването.
- (3) Планът от Солун приканваше страните от Западните Балкани да участват в общностните програми и агенции според установените принципи за участие на страните кандидатки, целящи да запознаят въпросните страни и техните граждани с политиките и методите на работа на Съюза, като по този начин се засилва приобщаването им към Съюза и се насърчава европейската им интеграция.
- (4) Сърбия и Черна гора пожела да участва в редица общностни програми.
- (5) Специфичният ред и условия, по-специално финансовият принос при участието на Сърбия и Черна гора във всяка отделна програма, трябва да се определят със споразумение между Комисията на Европейските общности, действаща от името на Общността, и компетентните власти на Сърбия и Черна гора,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Член 2

Сърбия и Черна гора има право да участва в следните общностни програми:

1. Изброените в приложение 1 текущи общностни програми, открити за участие за Сърбия и Черна гора, с влизането в сила на настоящото споразумение (наричано по-долу „споразумението“).
2. Установените или подновени общностни програми след влизането в сила на споразумението и които съдържат откритата клауза, с която се предвижда участието на Сърбия и Черна гора.

Сърбия и Черна гора съдейства финансово в общия бюджет на Европейския съюз на основата на специфичните програми, в които тя участва.

Член 3

Представителите на Сърбия и Черна гора имат право да участват като наблюдатели и по въпроси, които се отнасят до Сърбия и Черна гора в управляващите комитети, отговарящи за мониторинга на програмите, за които страната съдейства финансово.

Член 4

Представените от участниците от Сърбия и Черна гора проекти и инициативи подлежат по отношение на програмите и доколкото това е възможно на същите условия, правила и процедури като тези, които се прилагат спрямо държавите-членки.

Член 5

Прилаганият ред и условия за участието на Сърбия и Черна гора във всяка отделна програма, по-специално финансовият ѝ принос, който следва да се изплати, се определят чрез споразумение под формата на меморандум за разбирателство между Комисията, действаща от името на Общността, и Сърбия и Черна гора.

Ако Сърбия и Черна гора поиска външна помощ от Общността съгласно Регламент (ЕО) № 2666/2000 на Съвета от 5 декември 2000 г., изменен с Регламент (ЕО) № 2415/2001 на Съвета от 10 декември 2001 г. относно помощта за Албания, Босна и Херцеговина, Хърватия, Съюзна република Югославия и Бивша югославска република Македония, или по силата на всяко друго подобно споразумение, с което се предвижда външна помощ от Общността в полза на Сърбия и Черна гора, прието в последствие, то условията за ползване на общностната помощ от Сърбия и Черна гора ще се определят чрез финансов протокол.

Член 6

В съответствие с Финансовия регламент на Общността в Меморандума за разбирателство се постановява, че финансовият контрол или одитите ще се провеждат от или под надзора на Европейската комисия, на OLAF и на Сметната палата.

Уместно е да се приемат подробни разпоредби в областта на контрола и финансовия одит, на административните мерки, на санкциите и на връщането на средства, които да предоставят на Комисията, на OLAF и на Сметната палата пълномощия, равностойни на тези, които те имат по отношение на бенефициерите или на изпълнителите, установени в Общността.

Член 7

Настоящото споразумение се прилага за неопределен период.

Всяка от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение с писмено уведомление до другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след това уведомление.

Член 8

Три години най-късно след влизане в сила на настоящото споразумение и на всеки три години в последствие двете договарящи се страни могат да ревизират прилагането на споразумението в зависимост от реалното участие на Сърбия и Черна гора в една или в няколко общностни програми.

Член 9

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, където е приложим Договорът за създаване на Европейската общност и при условията, предвидени в него, и, от друга, на територията на Сърбия и Черна гора.

Член 10

Настоящото споразумение влиза в сила на датата на получаване на последното писмено уведомление, по дипломатически път, с което всяка договаряща се страна информира другата страна, че процедурата за влизане в сила на споразумението е приключена.

Член 11

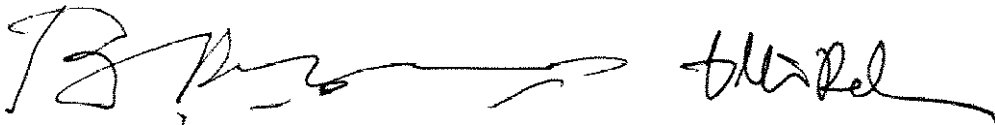
1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, нидерландски, чешки, шведски, както и на официалните езици на Сърбия и Черна гора.

2. Когато институциите на Съюза бъдат задължени да публикуват всички официални актове на малтийски в *Официален вестник на Европейския съюз*, споразумението ще бъде също така съставено в два екземпляра и на малтийски език.

3. Всички езикови версии на този текст са еднакво автентични.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre del dos mil cuatro.
V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og fire.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and four.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille quatre.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemilaquattro.
Briselē, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit otrajā novembrī.
Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év november havának huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussel fit-tieni u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgħa.
Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizendvier.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e quatro.
V Bruseli dvadsiatehodruhého novembra dvetisícštyri.
V Bruslju, dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč štiri.
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmentenätöisenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundrafyra.
Составлено у Бриселу, дана 22.11.2004.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Τια την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Европску заједницу



За Савет министара Србије и Ирске Горе



ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСЪК НА ТЕКУЩИТЕ ОБЩНОСТНИ ПРОГРАМИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 1

- Борба срещу дискриминацията (2001—2006 г.) ⁽¹⁾
- Борба срещу социалното изключване (2002—2006 г.) ⁽²⁾
- Общностни дейности в подкрепа на потребителите (2004—2007 г.) ⁽³⁾
- Общностна програма за действие за насърчване на органите, активни на европейско равнище и за подпомагане на конкретни дейности в областта на образованието и обучението (2004—2006 г.) ⁽⁴⁾
- Общностна програма за действие за насърчване на активно европейско гражданство (2004—2006 г.) ⁽⁵⁾
- Общностна програма за действие в областта на здравеопазването (2003—2008 г.) ⁽⁶⁾
- Култура 2000 (2000—2006 г.) ⁽⁷⁾
- Митници (2003—2007 г.) ⁽⁸⁾
- Дафне II (2004—2008 г.) ⁽⁹⁾
- eContentplus (2004—2008 г.) ⁽¹⁰⁾
- Онлайн обучение (2004—2006 г.) ⁽¹¹⁾
- Еразмус Мундус (2004—2008 г.) ⁽¹²⁾

⁽¹⁾ Виж Решение 2000/750/ЕО на Съвета от 27 ноември 2000 г. относно утвърждаване на програма за действие на Общността за борба с дискриминацията (2001—2006 г.) (ОВ L 303, 2.12.2000 г., стр. 23).

⁽²⁾ Виж Решение № 50/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 7 декември 2001 г. за изготвяне на програма за действие на Общността за насърчване сътрудничеството между държавите-членки за борба срещу социалното изключване (ОВ L 10, 12.1.2002 г., стр. 1).

⁽³⁾ Виж Решение № 20/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 8 декември 2003 г. за установяване на обща рамка за финансиране на дейности на Общността в подкрепа на потребителската политика за и 2004—2007 г. (ОВ L 5, 9.1.2004 г., стр. 1).

⁽⁴⁾ Виж Решение № 791/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчване на активните органи на европейско равнище и за подпомагането на навременни дейности в областта на образованието и обучението (ОВ L 138, 30.4.2004 г., стр. 31).

⁽⁵⁾ Виж Решение 2004/100/ЕО на Съвета от 26 януари 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчване на активно европейско гражданство (гражданско участие) (ОВ L 30, 4.2.2004 г., стр. 6).

⁽⁶⁾ Виж Решение № 1786/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 23 септември 2002 г. за приемане на програма за действие на Общността в областта на общественото здраве (2003—2008 г.) (ОВ L 271, 9.10.2002 г., стр. 1).

⁽⁷⁾ Виж Решение № 508/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 14 февруари 2000 г. за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 63, 10.3.2000 г., стр. 1) и Решение на Европейския парламент и на Съвета № 626/2004/ЕО от 31 март 2004 г. за изменение на Решение 508/2000/ЕО за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 99, 3.4.2004 г., стр. 3).

⁽⁸⁾ Виж Решение № 253/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2003 г. за приемане на програма за действие за митниците в Общността (Митници 2007 г.) (ОВ L 36, 12.2.2003 г., стр. 1).

⁽⁹⁾ Виж Решение № 803/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за приемане на програма за действие на Общността (2004—2008 г.) за предотвратяване и борба с насилието над децата, младежите и жените и за защита на жертвите и рисковите групи (програма Дафне II) (ОВ L 143 от 30.4.2004 г., стр. 1).

⁽¹⁰⁾ Предстояща, виж СОМ(2004) 96 окончателна, 2004/0025 (COD).

⁽¹¹⁾ Виж Решение № 2318/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г., с което се приема многогодишна програма (2004—2006 г.) за ефективно прилагане на информационните и комуникационни технологии (ИКТ) в системите на образованието и в обучението в Европа („онлайн обучение“) (ОВ L 345, 31.12.2003 г., стр. 9).

⁽¹²⁾ Виж Решение № 2317/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г. за приемане на програма за повишаване на качеството на висшето образование и за насърчване на межкултурното разбиране чрез сътрудничеството с трети страни („Еразмус Мундус“) (2004—2008 г.) (ОВ L 345, 31.12.2003 г., стр. 1).

- Фискалис (2003—2007 г.) ⁽¹⁾
- Равенство между жените и мъжете (2001—2006 г.) ⁽²⁾
- Херкулес (2004—2006 г.) ⁽³⁾
- Интелигентна енергия — Европа (2003—2006 г.) ⁽⁴⁾
- Лайф (2000—2006 г.) ⁽⁵⁾
- Леонардо да Винчи II (2000—2006 г.) ⁽⁶⁾
- Марко Поло (2003—2010 г.) ⁽⁷⁾
- Медиа плюс ⁽⁸⁾ / Медиа обучение (2001—2006 г.) ⁽⁹⁾
- Сейфър Интернет Плюс (2005—2008 г.) ⁽¹⁰⁾
- Шеста рамкова програма за научни изследвания и технологична развойна дейност (2002—2006 г.) ⁽¹¹⁾
- Сократ II (2000—2006 г.) ⁽¹²⁾
- Младеж (2000—2006 г.) ⁽¹³⁾

-
- ⁽¹⁾ Виж Решение № 2235/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 3 декември 2002 г. относно приемане на програма на Общността за подобряване работата на данъчните системи във вътрешния пазар (Програма Фискалис 2003—2007 г.) (ОВ L 341, 17.12.2002 г., стр. 1).
- ⁽²⁾ Виж Решение 2001/51/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 г. за утвърждаване на Програма по рамковата стратегия на Общността за равенство между жените и мъжете (2001—2005 г.) (ОВ L 17, 19.1.2001 г., стр. 22).
- ⁽³⁾ Виж Решение № 804/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. относно създаване на програма за действие на Общността за насърчване на дейности в областта на защита на финансовите интереси на Общността (програма Херкулес) (ОВ L 143, 30.4.2004 г., стр. 9).
- ⁽⁴⁾ Виж Решение № 1230/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 юни 2003 г. относно приемането на многогодишна програма за действия в областта на енергетиката: „Интелигентна енергия — Европа“ (2003—2006 г.) (ОВ L 176, 15.7.2003 г., стр. 29).
- ⁽⁵⁾ Виж Регламент (ЕО) № 1655/2000 на Европейския парламент и на Съвета от 17 юли 2000 г. относно финансов инструмент за околната среда (ЛАЙФ) (ОВ L 192, 28.7.2000, стр. 1), изменен с регламент (ЕО) № 1682/2004 от 15 септември 2004 г. (ОВ L 308, 5.10.2004 г., стр. 1).
- ⁽⁶⁾ Виж Решение 1999/382/ЕО на Съвета от 26 април 1999 г. за установяване на втората фаза на общностната програма за действие в областта на професионалното обучение „Леонардо да Винчи“ (ОВ L 146, 11.6.1999 г., стр. 33).
- ⁽⁷⁾ Виж Регламент (ЕО) № 1382/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 22 юли 2003 г. относно предоставянето на европейска финансова помощ за подобряване на екологичните постижения в системата на товарния транспорт (Програма „Марко Поло“) (ОВ L 196, 2.8.2003 г., стр. 1).
- ⁽⁸⁾ Поправка към Решение 2000/821/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 г. относно изпълнението на програма за стимулиране на развитието, разпространението и подпомагането на европейските аудиовизуални творби (МЕДИА плюс — разработване, разпространение и подпомагане) (2001—2005 г.) (ОВ L 336, 30.12.2000 г., стр. 82) (ОВ L 13, 17.1.2001 г., стр. 34), изменено с Решение № 846/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 4).
- ⁽⁹⁾ Виж Решение № 163/2001/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 19 януари 2001 г. относно прилагането на програма за обучение на лицата, работещи професионално в европейската индустрия за създаване на аудиовизуални програми (МЕДИА — обучение) (2001—2005 г.) (ОВ L 26, 27.1.2001 г., стр. 1), изменено с Решение № 845/2004 (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 1).
- ⁽¹⁰⁾ Предстояща, виж СОМ(2004) 91 окончателна, 2004/0023 (COD).
- ⁽¹¹⁾ Виж Решение № 1513/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 27 юни 2002 г. относно шестата рамкова програма на Европейската общност за действия за научни изследвания, за технологична развойна дейност и за изпитания, допринасяща за създаване на европейско пространство за научни изследвания и за иновации (2002—2006 г.) (ОВ L 232, 29.8.2002 г., стр. 1).
- ⁽¹²⁾ Виж Решение № 253/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 януари 2000 г. за установяване втората фаза на общностната програма за действие в областта на образованието „Сократ“ (ОВ L 28, 3.2.2000 г., стр. 1).
- ⁽¹³⁾ Виж Решение № 1031/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 април 2000 г. за установяване на общностната програма за действие „Младеж“ (ОВ L 117, 18.5.2000 г., стр. 1).